

GIOVANNI MEO ZILIO, *Estudios hispanoamericanos. Temas literarios y estilísticos*. Bulzoni Editore, Roma, 1995; 814 pp.

Se trata del tercer volumen de la serie que recoge la copiosa producción que el autor publicó durante cuarenta años a la par que sus libros. Este tomo voluminoso contiene todo tipo de materiales: reseñas, traducciones, ensayos y una bibliografía de la obra de Meo Zilio. El título corresponde a la tríada que este volumen completa, según la Nota preliminar (los tomos anteriores se publicaron en 1989 y 1993). Aunque no se explicita, el objetivo de la publicación del conjunto parece ser sobre todo conmemorativo: un homenaje a las cuatro décadas de estudio del investigador, en el ámbito de lo hispanoamericano. Esta impresión se desprende del propósito general, muy claro, es decir compilar sin discriminación los trabajos dispersos en revistas y obras colectivas, y es que aunque la nota preliminar menciona que los artículos y ensayos de Meo Zilio forman ya una suma, no se refiere a las reseñas ni a las traducciones que también se han incorporado en el tomo tercero.

El criterio de selección fue, pues, incluir todo lo producido por el compilado, de modo que el primer destinatario de la tríada fuera el estudioso de Meo Zilio puesto que, el orden de este volumen, permite a sus lectores tener "...también una idea de la evolución crítica del autor" (p. 9). Sin embargo, el investigador que revise este volumen, se encontrará con varios obstáculos si quiere localizar determinado trabajo, pues no hay indicación acerca del volumen en que está recogido. Falta relacionar los tres tomos, inconexos, con un índice, ya que la única vinculación la dan el título y el autor. La misma "Bibliografía general del autor puesta al día" (pp. 797-812), no ubica los textos. No se sabe en cuál de los tres tomos se encuentra el texto requerido; se necesitaría tener la tríada completa a la mano y recorrer los índices individuales.

Se echa de menos, además, un esfuerzo que hubiera sistematizado la información de las fuentes originales, pues sólo "...en algunos casos figuran en la nota los datos bibliográficos correspondientes a la primera publicación" (p. 9). Si se recurre a la "Bibliografía general", aparte de no decir en qué volumen se compiló, no hay indicaciones para establecer un ordenamiento cronológico, coherente con el "orden de publicación" (criterio de organización según la nota preliminar). Aunque se dice que uno de los propósitos fue mostrar la "evolución crítica del autor", faltan las fechas en los lugares adecuados (quizá en cada escrito) y en este sentido, la bibliografía no es un apoyo, sino una lista, sin referencia a los contenidos de la tríada. Las preguntas acerca de dónde y cuándo se publicó originalmente cada artículo o en qué tomo se recopiló, no tienen respuesta. De hecho, por faltar un aparato crítico adecuado, hay repeticiones innecesarias

y con la numeración decimal, que pareciera solución de último momento, se quiso relacionar internamente los tres libros. No es así sin embargo, pues no se contó con criterios editoriales bien establecidos. Por ejemplo, se incorpora al texto información entre corchetes, que tendría que haber ido en el sitio apropiado (en notas de pie de página probablemente): “Nel n. di «Rassegna Iberistica» (febbraio 1984) commentando il volume in versi di Italo Balén *Os pesos e as medidas* (Caxias do Sul, 1980) [ahora en 5.3.1., del primer tomo de estos Estudios] sottolineavo che «questa nuova letteratura [quella veneto-brasiliana fiorita recentemente anche a livello di poesia nello stato di Rio Grande do Sul] fa onore alla civiltà veneta e alla storia brasiliana» (p. 61). Successivamente, nel n. 28 (maggio 1987), occupandomi del volume in prosa di José Curi, *Racconti del Rio Cedro* (Florianópolis, 1985) [ahora en *Estudios Hispanoamericanos*, I, 5, 3, 2,] segnalavo che con esso «esplode anche nello stato di Santa Catarina...» (p. 99).

El descuido en el manejo de la información bibliográfica ocasiona problemas. Por ejemplo, sobre “Perfil de Vallejo”, en nota de pie de página se aclara que “el texto original fue publicado en italiano en el libro del mismo autor, *Stile e poesia in César Vallejo*, Padova, Liviana, Editrice, 1960” (p. 15), sin aludir a que, como se descubre en la “Bibliografía general del autor puesta al día”, apareció por primera vez ya traducido, en julio de 1969, en *Revista de Cultura*, para el Homenaje Internacional a César Vallejo (p. 804). Lo que también parece duplicación (partes de un libro que aparecen como sueltos) se da, por ejemplo en la traducción del “Himno a los voluntarios de la República” de *España, aparta de mí este caliz*, que, como aclara la nota de pie de página, ya había formado parte del libro mencionado, *Stile e poesia in César Vallejo*. La incorporación de escritos tomados de libros del autor, no sólo no se justifica, sino que sorprende pues en la nota aclaratoria se explica que se incluyen “trabajos sueltos”. En ningún lado se dice que el libro será formado también con capítulos de la obra de Meo Zilio, por el contrario, se menciona que lo reunido ya forma un “*corpus* orgánico que, junto con los distintos libros publicados aparte por el mismo...” (p. 9). O sea se establece una distinción que no se respeta al organizar el volumen. ¿Se trató de proporcionar un muestrario de las diferentes destrezas del autor, quien también traduce? Al especialista que conozca *Stile e poesia in César Vallejo*, le extrañará encontrar subdivisiones del libro en este tercer tomo de *Estudios hispanoamericanos*, sobre todo porque no se da ninguna justificación. Sin aclarar el carácter recopilador de la tríada, los tres tomos (ya se incluye este tercero aún por salir), están como sendos libros originales en la “Bibliografía general del autor puesta al día”, entradas 38, 46 y 47 de la sección “Estudios lingüísticos”, pp. 801-802. Esto confunde y no apoya al investigador quien necesita de datos precisos, ciertos, de ahí que más que académicos, la edición del libro tuvo en

cuenta a lectores sin exigencias profesionales (que no requieran del rigor en el manejo y presentación de los materiales).

La nota preliminar aclara que los dos primeros volúmenes se organizaron por “categorías temáticas” a diferencia del último, por “orden de publicación”. Esto contradice en cierto modo el subtítulo, “Temas literarios y estilísticos”, pero sobre todo comunica que no hubo uniformidad en los criterios organizadores. El índice del libro en cuestión presenta seis divisiones: 1) Perfiles literarios e historiográficos y juicios críticos; 2) Ensayos de crítica comparada; 3) Ensayos de semiología literaria; 4) Ensayos de estilística; 5) Traducciones literarias y 6) Bibliografía del autor puesta al día. La manera de agrupar los escritos aporta dificultades si se quiere recurrir a la “Bibliografía del autor puesta al día”, para precisar fecha o fuente, pues no es posible suponer si una reseña está catalogada como artículo o ensayo. Tal es el caso de “Laforgue y Lugones: dos poetas de la luna según Raquel Halty Ferguson”, una reseña que en el índice se incluye en “Ensayos de crítica comparada” (pp. 292-295) y en la bibliografía sí aparece en “Reseñas literarias”, entrada 16, p. 807. Pareciera que no se tomó en cuenta la especificidad textual de las prácticas a que recurre un estudioso, pues se coloca en el mismo plano sin distingos a la reseña, al artículo y al ensayo. No queda claro, en este sentido, la agrupación indiscriminada, en el índice, de textos desiguales desde el punto de vista del aporte académico. El índice no orienta acerca del tipo de escrito que enlista.

Meo Zilio ha incursionado en autores hispanoamericanos de la talla de José Martí, César Vallejo, Pablo Neruda, Jorge Luis Borges, Miguel Ángel Asturias, entre otros. Se ha aproximado a ellos desde diferentes enfoques y con distintas metodologías. El estudioso de las letras hispanoamericanas posiblemente conoce por separado los trabajos de Meo Zilio y podrá consultarlos reunidos, bajo ciertos criterios no muy favorables, en estos *Estudios hispanoamericanos*.

GEORGINA GARCÍA-GUTIÉRREZ

AURORA M. OCAMPO (dir.), *Diccionario de escritores mexicanos. Siglo xx: desde las generaciones del Ateneo y novelistas de la Revolución hasta nuestros días*. T. 1: A-CH; t. 2: D-F; t. 3: G; t. 4: H-LL. Con la colaboración de A. Arreola Medina, R. González Serrano *et al.* UNAM, México, 1988, 1992, 1993, 1997.

Los antecedentes conocidos de los diccionarios nos remiten aproximadamente al primer tercio del primer milenio, en Siria. Nacen para facilitar la comunicación entre pueblos con lenguas diversas. Nacen,